

## **Red China in Black & White**

### **Hu Jie, filmmaker and wood engraver**

Hu Jie is a prodigious independent Chinese filmmaker who has singlehandedly produced and directed thirty or so documentaries on the *Great Leap Forward* (35 million death from famine) and the *Great Proletarian Cultural Revolution* (4 million slaughtered).

But he is also a master of wood engraving in the tradition of Kathe Kollwitz's neo-expressionism, which LuXun brought to China. During a brief layover in France Hu was asked by Bertrand Renaudineau to talk about his prints and provide some background to them.

This background includes the second murder of the *Cultural Revolution*, in 1966, that of the principal of Beijing's most prestigious high school by her own female students (among them, the one who was honored for this act by being invited to slip the armband of the Red Guards over MaoZeDong's elbow on the tribune of the Gate of Celestial Peace, aka TianAnMen). It also includes the martyrdom of Lin Zhao, around May Day 1968, after years of torture inflicted on her in prison in ShangHai, where she wrote thousands of lines on rags, with her own blood for ink and a hairpin for a pen, lines that denounced the Great Famine of 1959-61.

Hu Jie is the sober and patriotic chronicler of numberless crimes and massacres that are now officially condemned in China but only too readily forgotten in the West.

Even Madame Mao's murderous little followers, albeit forty years after the execution of the schoolteacher, performed a self-criticism by bowing before a bust of the assassinated principal. As for Lin Zhao, she was rehabilitated in 1980 by a ShangHai court. The *Great Leap Forward* and the *Cultural Revolution*, once so wildly hailed by the French press and intelligentsia, are now the object of great shame for the Chinese.

Beneath Hu's gouge, the press rollers, and the black and white on the engraver's paper, lies the blood, seeping and drying (red but fast darkening) of the Chinese and their recent history.

Bertrand Renaudineau's film offers Hu Jie his first chance to tell how he was a wood engraver before becoming a filmmaker; how, as early as 2004, he freed the "soul of a young martyr" as per the title one of his films; and how his prints and his documentaries have helped convey the experiences of the Chinese to people all around the world.

René Viénet

## 胡杰：木刻刀下的紅色歷史

胡杰是中國當代重要的獨立電影工作者。現居南京。在過去二十幾年間，他以驚人的潛力和韌力，拍攝了三十幾部紀錄片。這些作品以大饑荒和文革時期的受難者故事為拍攝重點，其中又以《我雖死去》、《尋找林昭的靈魂》和《星火》等系列作品，贏得注意——《我雖死去》講述文革初期，北京師大女附中的負責人被學生活活打死，她的丈夫冒著生命危險，拍攝她的遺照，將血衣等證物保留至今，誓為妻子討回公道的故事；《尋找林昭的靈魂》則是北大女學生林昭，不畏強權和酷刑，在獄中用髮夾刺破手指，寫下幾十萬字血書的故事。

胡杰也是傑出的木刻版畫家。承襲自魯迅提倡的新興木刻版畫運動，和凱綏·珂勒惠支 (Kaethe Kollwitz) 的表現主義血統，胡杰的版畫和紀錄片都具有強烈的個人風格，兩者相輔相成。2018年，導演貝彤·荷諾迪諾 (Bertrand Renaudineau) 以及傑哈·艾瑪紐埃爾·達·席爾瓦 (Gérard Emmanuel da Silva) 於胡杰在巴黎短暫停留期間，拍攝多幅他尚未發表的新作品，以及他製作版畫的過程。本片也是胡杰第一次在鏡頭前闡述他對歷史、藝術的看法，和創作的心路歷程。

## **La Chine rouge en noir & blanc : Hu Jie, cinéaste et graveur**

HU Jie est le prodigieux cinéaste indépendant chinois qui a produit et réalisé - seul - une trentaine de documentaires sur la famine du *grand-bond-en-avant* et les massacres de la *révolution culturelle*. Mais il est également un graveur original et puissant.

HU vit et travaille à Nankin, en Chine. Lors d'une brève escale en France, en 2019, Bertrand Renaudineau lui a demandé de commenter ses estampes, sa démarche d'artiste, et d'en résumer le contexte :

- du second meurtre de la *révo. cul.*, en août 1966, celui de la directrice du lycée de filles le plus célèbre de Pékin, par ses lycéennes (dont celle qui sera récompensée en enfilant le brassard de la garde rouge au coude de Mao ZeDong sur la tribune de la Porte de la paix céleste, TianAnMen),

- jusqu'au martyre de Lin Zhao, après des années de tortures, abattue dans la prison de ShangHai (pour célébrer le 1er mai 1968), où elle écrivit des milliers de lignes avec son sang et une épingle à cheveux, sur des lambeaux de tissu, pour dénoncer la grande famine qui fit 35 millions de morts,

HU Jie est le sobre et patriote chroniqueur des innombrables crimes et massacres de masse, désormais réprouvés en Chine, mais que l'Occident a trop vite oubliés après les avoir encensés.

Pourtant, les petites tueuses madamemaoistes, quarante années après sa mise à mort, ont fait leur autocritique en s'inclinant devant le buste de la proviseure assassinée. Et Lin Zhao a été réhabilitée en 1980 par le tribunal de ShangHai.

Le *grand-bond-en-avant*, et la *révo.cul.*, sont désormais critiqués et condamnés en Chine, mais subsistent en Occident des relents des louanges qu'avaient chantés les intellectuels et les journaux français.

Le film de Bertrand Renaudineau et Gérard Emmanuel da Silva donne, pour la première fois, à HU Jie l'occasion d'expliquer qu'il fut graveur avant même de devenir cinéaste ; comment, dès 2004, il a libéré l'âme de la jeune martyre Lin Zhao - suscitant ainsi, par ses estampes et ses films, les biographies récemment publiées à travers le monde.